

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego słuchajcie postanowienia JAHWE, które powziął względem Edomu, i jego planu, który powziął względem mieszkańców Teman: Czy nie zostaną wywleczone młode ich stada? Czy groza nie padnie na ich niwy?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego słuchajcie postanowienia JAHWE, które powziął On względem Edomu, słuchajcie, jaki ma plan względem mieszkańców Teman: Jagnięta jego stada zostaną wywleczone! Na jego łąki padnie groza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego słuchajcie postanowienia JAHWE, które powziął przeciwko Edomowi, i jego zamysłów, które przygotował przeciwko mieszkańcom Teman: Zaprawdę, wywloką ich najmniejsi z tej trzody, spustoszą ich i ich mieszkania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż słuchajcie rady Pańskiej, którą uradził przeciwko Edomczykom; i zamysłów jego, które umyślił przeciwko obywatelom Temańskim; zaiste żeć ich wywleką najmniejsi z tej trzody, zaiste pobudzą ich, i przybytki ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto posłuchajcie rady PANskiej, którą uradził na Edom, i myśli jego, które umyślił na obywatela Teman: Jeśli ich nie zrzucą malutcy z trzody, jeśli nie rozmiecą z nimi mieszkania ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego posłuchajcie zamiarów Pana, jakie powziął co do Edomu, i planów, które postanowił co do mieszkańców Teman: z całą pewnością zostaną wywleczone nawet najmniejsze owce; z całą pewnością ich pastwiska ogarnie zgroza na ich widok.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego słuchajcie postanowienia Pana, które powziął przeciwko Edomowi, i zamysłu, jaki postanowił przeciwko mieszkańcom Teman. Zaprawdę, nawet najmniejsze owce zostaną wywleczone, zaprawdę ich niwę przejmie o nie groza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego posłuchajcie postanowienia, jakie JAHWE powziął przeciwko Edomowi, oraz planów, które poczynił przeciwko mieszkańcom Teman. Czy nie wywlecze nawet najmniejsze ze stada? Czy nie spustoszy im ich siedziby?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego posłuchajcie, co JAHWE postanowił przeciw Edomowi i co zamierzył przeciwko mieszkańcom Teman: Zostanie wywleczone całe stado, do ostatniej owcy, i spustoszone będą ich siedziby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie przeto postanowienia, jakie powziął Jahwe przeciw Edomowi, i Jego zamiarów, które On obmyślił przeciwko mieszkańcom Teman: - Zaprawdę, wywloką nawet najsłabsze [owce] z ich stada, tak, ich własna niwa przerazi się nimi!

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо земля налякалася від голосу їхнього падіння, і зачули крик в морі Суф.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego słuchajcie postanowienia WIEKUISTEGO, które powziął względem Edomu oraz Jego zamysłów; które zaplanował przeciw mieszkańcom Themanu: Zaprawdę, stąd powloką ich tłum; zburzą nad nimi ich siedzibę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie więc rady JAHWE, którą powziął przeciw Edomowi, i jego zamysłów, które obmyślił przeciw mieszkańcom Teman: Z całą pewnością młode z trzody zostaną wywleczone. Z całą pewnością ze względu na nich sprawi, że ich miejsce zamieszkania będzie spustoszone.